

# De leerling als tolk

Er zijn redenen om leerlingen niet in te zetten als tolk bij een gesprek met ouders. We denken dan vooral aan oudercontacten en uiteraard 'slecht nieuws'-gesprekken.



Toch zijn er momenten waar het wel kan. Leerlingen inzetten als tolk zorgt dan voor een meerwaarde.

Een voorbeeld uit de praktijk

'De Woelmuis' is een school die ouderparticipatie hoog in het vaandel draagt. Het team stelt sinds dit schooljaar echter vast dat ze heel wat ouders niet bereiken. Het gaat vooral om de ouders voor wie Nederlands niet de moedertaal is. Ondanks de hartelijke sfeer in de school en de open klasdeuren blijkt het voor die ouders niet gemakkelijk om te participeren. Ook op de voorstellingen van projecten van de verschillende klassen zijn de anderstalige ouders vaak afwezig. Hierop besluiten de leerkrachten van het 1<sup>ste</sup> en het 2<sup>de</sup> leerjaar om een experiment op te zetten: de leerling als tolk.

Samen met de leerlingen bespreken de leerkrachten het belang van ouders die naar de projectvoorstellingen komen. Om de anderstalige ouders te bereiken, stellen ze voor om de leerlingen die een andere thuistaal hebben dan het Nederlands in te zetten als tolk. De leerlingen zijn hier meteen voor te vinden. Opvallend is dat ze de volgende dagen al laten weten dat hun ouders naar de projectvoorstelling zullen komen.

De dag van de projectvoorstelling zelf verschijnen er opmerkelijk meer ouders dan anders. De leerlingen-vertalers nemen hun rol zeer ernstig en gidsen de ouders in verschillende thuistalen doorheen de voorstelling.

## VOORDELEN

- Deze aanpak verhoogt het welbevinden en de zelfredzaamheid van de leerling. Het verhoogt ook de betrokkenheid van ouders en de leerling t.o.v. de inhoud van de activiteit en het leerproces.
- Door leerlingen te laten tolken (voor elkaar, voor ouders of voor anderen), hoeft de Nederlandse taal geen obstakel te zijn in het leerproces.

*Verplicht leerlingen echter nooit om iets te vertalen. Beschouw het eerder als een waardevolle extra!*

- ➔ De volgende keer dat eenzelfde of een soortgelijke leerinhoud aan bod komt, zullen de leerlingen de leerinhoud wellicht beter begrijpen in het Nederlands. In die zin zien we vertalen als een (tijdelijke) tussenstap en niet als een eindpunt.

Meer informatie over de voordelen van tolken en/of vertalen kan je vinden in de begeleidingsfiche: [Drie soorten voordelen](#).

## **Bronnen**

Ervaringen uit het Valdivoproject